

# La VO, espèce menacée

## CINÉMA En Wallonie, la version originale disparaît peu à peu

- ▶ La moitié des cinémas wallons imposent la version française des films en langue étrangère.
- ▶ Chez les autres, le choix du doublage ou des sous-titres est souvent laissé à l'appréciation des managers.
- ▶ Les cinéphiles migrent désormais vers Bruxelles.

Virginie est écolo, végé, achète local, n'a jamais rien téléchargé illégalement, d'ailleurs elle a fait le droit. Virginie fait les choses bien, librement, comme elle le sent. Hic : elle habite en Wallonie et aime voir les films en VO. Alors lundi, elle a écrit au groupe Kinopolis pour lui faire part de sa déception : quoi, plus de films en VO à Braine-l'Alleud ? « *Je regrette votre changement de politique, écrit-elle. Voir Everybody Knows en français est rédhibitoire. Dommage, j'aimais bien votre cinéma.* » Le Manager Box Office de l'Imagibraine lui a répondu, très gentiment que, « *au vu du nombre de sorties hebdomadaires dans un complexe de taille moyenne, qui plus est situé sur une zone multilinguistique, il n'est pas réalisable de garder toutes des différentes versions durant des semaines* », que les « *collègues de Bruxelles possèdent 24 salles, soit plus du double de chez nous, ce qui leur permet de pouvoir proposer plus de films et en plusieurs versions* » mais que « *les grands*

*blockbusters, eux, restent proposés en VO et en VF* » et que, pour les cinéphiles, il y a ces concepts comme « *Lumière Sur* » ou « *Cinémanie* » qui « *mettent en avant des films de qualité dans leur version originale* ».

Sauf qu'elle, c'est *Everybody Knows* – enfin, *Todos Lo Saben* –, qu'elle voulait. Et samedi soir, en plus. Pas un truc pointu du jeudi après-midi. « *Traditionnellement, dans la partie francophone du pays, on a beaucoup moins de films en VO que dans le nord ou sur Bruxelles*, explique Alexandre Hosselet, Directeur Marketing et Communication du groupe Imagix. *On le voit au niveau du remplissage de nos salles. Le rapport entre VO et VF n'atteint même pas les 5, 10 %.* » Ici aussi, on essaie de vaguement contenter les puristes : « *À Mons, on a réintroduit la version originale il y a peu, parce qu'on avait malgré tout des demandes de clients. Donc désormais, le mercredi, jour de la sortie, les gros blockbusters (Solo, Avengers, Deadpool...) sont disponibles dans les deux versions. Un jour seulement, oui. Mais nous avons la section Art & Essai où les films ne sont présentés qu'en version originale sous-titrée. La programmation plus pointue, c'est vrai, mais là on a des films tous les jours.* »

Super, sauf que... Virginie veut voir *Everybody Knows* ! Elle se tourne vers Tournai, la salle la plus schizophrénique : *Solo, Avengers* et *Deadpool* en français mais *Death of Staline* en VO et... *Everybody Knows* dans les deux versions. « *Oui, celui-là est à cheval entre les deux : il a fait l'ouverture à Cannes et a connu un grand succès là-bas. On ne pouvait pas le diffuser en une seule langue. On a fait une petite exception.* »

En bref, sur les 22 salles les plus importantes de Wallonie, 12 ne donnent pas le choix et imposent la version française. C'est le cas de Ciné Espace (Arlon), Cinépointcom (Bastogne et Libramont-Chevigny), Pathé (Charleroi), Kihuy (Huy), Acinapolis (Jambes), Ciné Stuart (La Louvière), Palace (Liège), Movie Mills (Malmedy), Imagix (Mons), Cinéma Forever (Mouscron) et Pathé (Verriers). Dans toutes ces salles, jamais vous n'entendrez la sonorité d'une autre langue.

**Domage que nos cinémas n'aident pas la Belgique à casser son image de cancre en langues étrangères**

Ensuite, il y a les cinémas « *what the fuck !* », ceux qui proposent parfois oui, parfois non. Comme l'Imagibraine (Braine-l'Alleud) qui donnent le choix pour les blockbusters mais passent tout le reste en VF, comme le Versailles (Stavelot) qui donne *Solo* en VF mais *Everybody Knows* en VO ou comme le Cinépointcom de Marche-en-Famenne où vous irez voir *Avengers* en français, mais écouterez les gros mots de *Deadpool* dans leur langue d'origine.

À l'heure où YouTube permet d'afficher instantanément des sous-titres à toutes ses vidéos (vraiment, vous n'aviez jamais cliqué sur le rectangle blanc en bas de la fenêtre ?) et où Netflix cartonne avec la série espagnole *La Casa de Papel*, l'allemande *Dark*, l'italienne *Suburra*, la brésilienne *3 %* ou la flamande *Beau Séjour*, dommage que nos cinémas n'aident pas la Belgique à casser son image de cancre en langues étrangères. ■

JULIE HUON

### QUELQUES PISTES

#### Où voir les films en VO ?

Pour donner le choix au public, pour lui bercer les oreilles de swahili, d'ourdou ou de javanais, quelques irréductibles – outre cinémathèques et salles d'art et essai – résistent encore et toujours au français.

**Le Cinéscope** (Louvain-la-Neuve)

propose d'office les super-productions dans les deux versions ; le reste de la programmation est plus aléatoire (*Rampage* en VF, *Ready Player One* en VO).

**Le Wellington** (Waterloo), pareil. Choix possible entre VF et VO avec quelques surprises parfois (*Avengers* en VF uniquement).

**Le Quai 10** (Charleroi), plus radical

comme les deux exploitants ci-dessus, ne diffuse les films que dans leur version originale. Ici, le doublage est banni.

**Le Sauvenière** (Liège), idem. De la version originale pure et dure.

**Le Cameo** (Namur) enfin, où jamais vous n'entendrez Dwayne Johnson ou Javier Bardem s'exprimer dans la langue de Molière.